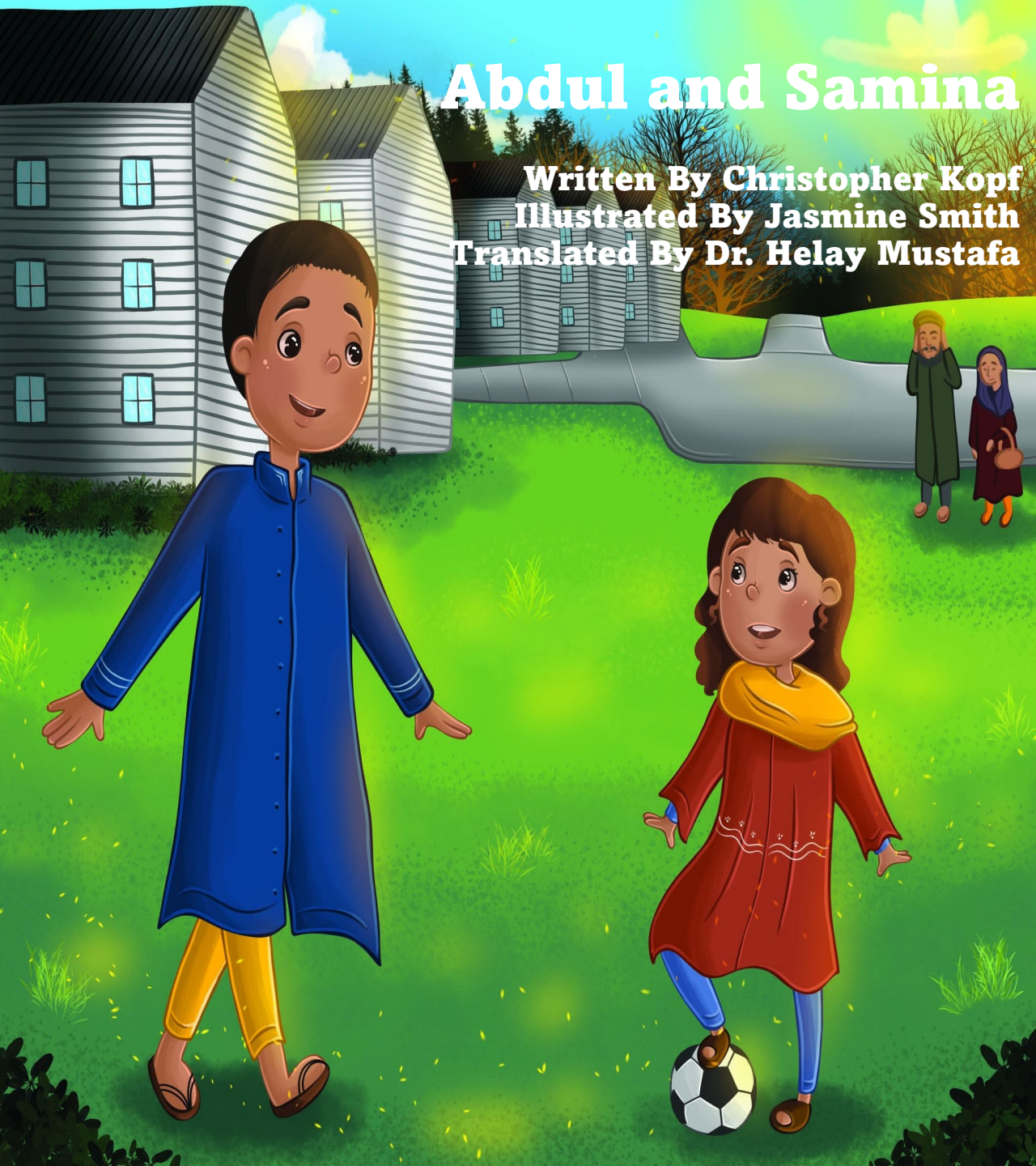


# Abdul and Samina

Written By Christopher Kopf  
Illustrated By Jasmine Smith  
Translated By Dr. Helay Mustafa



Special Thanks To: Hawa Ansary, Shafiqah Etamadi, Maryam Nicksolat, Dr. Ali Al Janabi, Annette Schwendinger, Wendy Coolman, Celine Sledge, Juan Aybardiaz, Michael Marquette, Emaja Blackwell, Jeff Squires, Kelly Hood, Paul Langrehr, Edward Magrill, Scott Swan, and Jose Diaz.

Be kind. I love you.

سلام اسم من عبدل است. من از کابل هستم. بودن در افغانستان  
برای خانواده من بسیار خطرناک بود.

مادر و پدرم خیلی شجاع بودند و تا جایی که توانستند از ما  
محافظت کردند. ما اکنون در ایالات متحده آمریکا هستیم.

Hi, my name is Abdul. I am from Kabul. It got too  
dangerous for my family to stay. My mom and dad  
were very brave and made sure to keep us as safe as  
they could. We are now in the United States of  
America.

سلام زما نوم عبدل دی. زه د کابل څخه یم، په افغانستان کې پاتې کیدل  
زما د کورنۍ لپاره ډیر خطرناک وو. زما مور او پلار ډیر زړور وو  
او څومره چې دوی کولی شي زموږ وساتو. موږ اوس په متحده ایالات  
و کې یو.



وقتی به موتر نشستیم بسیار خسته بودم. من کمی به تشویش بودم که ایالات متحده امریکا چگونه خواهد بود. در جریان راه، مراقب خواهر کوچکم سمینه بودم. کوشش کردم او را خوش نگاه دارم.

I was very tired when we got on the bus. I was a little worried about what the United States would be like. On the drive, I made sure to look after my little sister Samina. I tried to make her laugh.

زه ډیر ستړی وم کله چې مور موټر ته ورسیدو. زه یو څه اندیښمن وم چې د امریکا متحده ایالات به څه ډول وي. په لاره کې، ما د خپلې کوچنۍ خور سمینه پاملرنه وکړه. ما هڅه وکړه چې هغه خوشحاله وساتم.



بالا خره بعد از سفر طولانی اتاق های ما را برای ما نشان دادند. افراد زیادی در اینجا زندگی میکنند. پدرم میگوید هزاران نفر هستند. امیدوارم همه شان مردم خوب باشند .

We were finally shown to our room after the long trip. There are so many people staying here. My Dad says there are thousands and thousands of people. I hope they are all nice.

له اوږده سفر وروسته، دوی مور ته ز مور کوته و بنودله. ډیری خلک دلته ژوند کوي. زما پلار وایي چې په زرگونو خلک دي. زه ه یله لرم چې دوی ټول بڼه خلک وي.



پدرم می‌گوید چون افراد زیادی در یک منطقه کوچک زندگی میکنیم باید بیشتر مواظب صحت ما باشیم تا صحتمند بمانیم .

My Dad says because there are so many people in such a small area, we need to be extra careful to make sure we stay healthy.

زما پلار وایي حُکّه چي ډیری خلک په یوه کوچنی سیمه کې ژوند کوي، مور باید د روغ پاتې کیدو لپاره خپل روغتیا ته ډیر پام وکړو.



مادر و پدرم همیشه متوجه مامیباشند که باید قبل از هر وعده غذایی دست های خود را با آب و صابون بشویم و پس از تشناب رفتن نیز باید دست های خود را بشویم. برای خروج آب در کمود باید روی یک پمپ فشار بگذاریم. سمینه خیلی کوچک است، پس باید من به او کمک کنم .

Mom and Dad make sure we wash our hands with soap and water before every meal to stay healthy. We must also wash our hands after we use the toilet. We need to step on a pump to get the water out. Samina is too little, so I must help her.

زما مور او پلار تل په دې پوهیدلي چې مور باید خپل لاسونه د هر ډوډۍ څخه مخکې په صابون او اوبو سره ومینځو، او مور باید د تشناب ته د تگ وروسته خپل لاسونه ومینځو. مور باید په یوه پمپ فشار واچوو ترڅو اوبه له کموت څخه وباسو. سمینه ډیره کوچنۍ ده، نو زه باید د هغې سره مرسته وکړم.



پدرم می گوید آمریکایی ها کوشش می کنند غذایی را که ما خوش داریم پخته کنند، اما مانند غذای دست پخت مادرم خوب نیست. سعی می کنم مثال خوبی برای سمینه باشم و به هر حال باید غذا بخوریم

Dad says the Americans are trying to learn how to cook the food we like to eat, but the food is not as good as my mom's. I try to set a good example for Samina and eat most of it anyway.

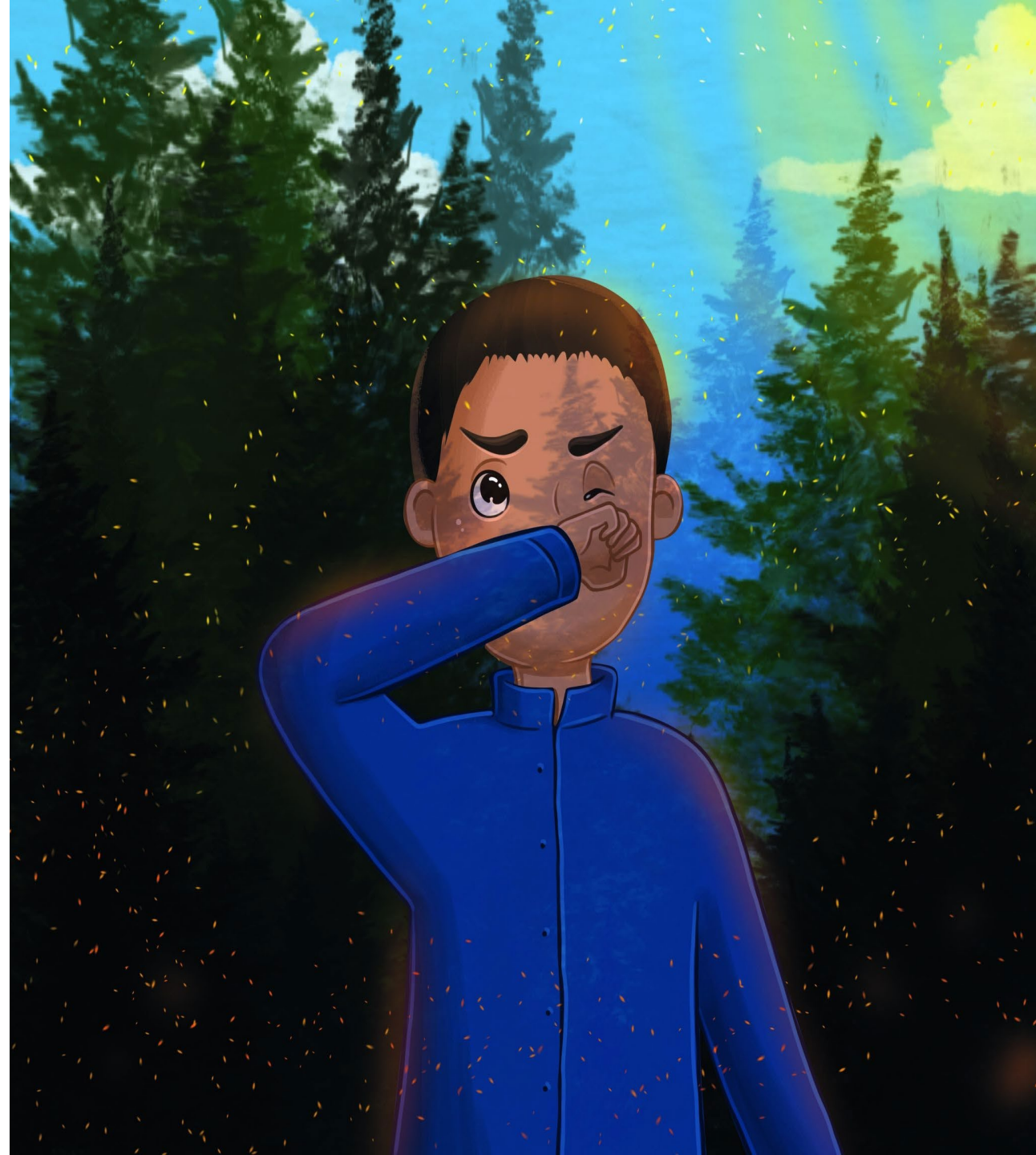
زما پلار وایي چي امریکایان هڅه کوي هغه خواړه پخوي چي مورن یې خوښوو، مگر دا زما د مور په لاس پخه شوي خواړه دومره ښه نه دي. زه هڅه کوم چي د سمینه لپاره ښه بیلگه شم او مورن باید په هر صورت خواړه وخورو.



پدرم می‌گوید گل‌ها و درخت‌های اینجا با گل‌ها و درخت‌های وطن ما زیاد تفاوت دارد. گرد و خاک درختان باعث عطسه می‌شود. وقتی عطسه می‌کنید قطرات کوچکی از آب می‌ریزد. من همیشه دهانم را با بازوهایم میپوشانم، تا میکروب را پخش نکنم. من دستانم را در اسرع وقت می‌شویم تا صحتمند بمانم.

Dad says the flowers and trees here are very different from the ones back home. They make me sneeze. When you sneeze tiny drops of water falls out. I make sure to always cover my mouth with my arms, so I don't spread germs. I wash my hands as soon as I can just to be safe.

پلار می‌وایی چی دلته گلان او ونی ز مور د وطن له گلانو او ونو سره ډپر توپیر لری. دوی ما توخوی کوی. کله چی تاسو توخی کوی، د او بو کوچني څاڅکي رابنکته کیري. زه تل خپله خوله په خپلو لاسونو پوښم، ترڅو میکروبو نه خپاره نه کړم. زه ژر تر ژره خپل لاسونه وینځم ترڅو روغ پاتې شم.





مسول بلاک ما گفت تمام اشخاصیکه در بلاک زندگی میکنیم باید ماسک بزنیم. او می گوید اگر همه ماسک بزند، افراد بیشتری سالم می مانند. افراد سالم تر به معنای افراد بیشتری برای بازی کردن است.

The elder in charge of our building said we need to wear masks when we are around people inside buildings. He says if we all wear them, more people will stay healthy. More healthy people mean more people to play with.

زموږ د بلاک مسؤل کس وویل چې ټول هغه خلک چې په بلاک کې اوسېږي باید ماسک واغوندي. هغه وايي چې که هرڅوک ماسک واغوندي، ډیر خلک به روغ پاتې شي. صحي خلک پدې معنی دي چې ډیر خلک دلوبوکولو لپاره لرو.



وقتی برای اولین بار تشناب را در کمپ خود دیدم حیران شدم. آنها با تشناب که در وطن ما بود متفاوت به نظر می رسید. پدرم گفت که در اینجا به عوض سر دو پاه ایستاد شدن در کمود می نشینند. گفت اگر به پای ایستاد شویم ممکن است کمود را بشکنیم یا بیفتیم و افگار شویم. پدرم گفت هیچوقت جز کاغذ تشناب به کمود چیز دیگر نریزیم.

I was confused when I first saw a toilet in our camp. They look different from the ones back home. Dad had to explain that, here, they sit instead of squat. He said if I squat, I might break the toilet or fall off and get hurt. Dad also told me never to throw anything other than toilet paper in the toilet.

زه حیران وم کله چي ما په لومړي ځل په خپل کمپ کې تشناب ولید. دوی زموږ په وطن کې د تشناب څخه مختلف ښکاري. پلار مې راته وویل چې دلته د دوو پښو ولاړ پر ځای په کمود باندې کینو. هغه وویل چې که موږ په پښو ولاړ شو، ممکن کمود مات کړو او یا تپي شو. پلار مې راته وویل چې یوازې د تشناب کاغذ په کمود کې واچوه.



گاهی اوقات بعد از تشناب رفتن، هیچ دستشوی یا صابون برای شستن دست هایمان وجود ندارد. باید از مایع ضد عفونی کننده دست استفاده کنیم. من بوی آن را خوش ندارم اما سمینه خوش دارد که دستانش را سرد میکند.

Sometimes there are no sinks or soap around to wash our hands after we use the toilet. We must use hand sanitizer. I don't like how it smells. Samina likes how it makes her hands feel cold.

خینی وختونه تشناب ته له تلو وروسته، زمور د لاسونومینخلو لپاره هیخ لاس مینخل یا صابون شتون نلري. مور باید ضد عفونی نه کارواخلو. زما دا نه خوبیری، خو سمینه د لاسونو یخ کول خوبنوي.



مادر و پدرم ما را به جایکه لباس ها شسته میشد بردند تا لباس هایمان شسته شود, سمینه نمی خواست لباس مورد علاقه اش را به آنها بدهد, اما پدرم به او قول داد که لباس ات را خراب نمیکند. انها لباس ها را دوباره برای ما پاک و درست میدهد.

mom and Dad took us to the laundry to have our clothes cleaned when we got settled in. Samina did not want to give her favorite dress to them, but Dad promised her it would be okay. They would give it back nice and clean.

زما مور او پلار مورن هغه خای ته بوتلو چیری چی کالی مینخل کیژی ترخو ز مورن جامی ومینخل شی. سمینه نه غوښتل چی د خپلی خوښی جامی ورته ورکړي، خو پلار می سمینه ته وویل چی جامی نه خرابوي. دوی بیاز مورن جامی پاکوي او سم ساتی.



پدرم می‌گوید چون افراد زیادی در یک منطقه کوچک زندگی میکنیم باید بیشتر مواظب صحت ما باشیم تا صحتمند بمانیم .

My Dad says because there are so many people in such a small area, we need to be extra careful to make sure we stay healthy.

زما پلار وایي حُکله چي ډیری خلک په یوه کوچنی سیمه کې ژوند کوي، مورن باید د روغ پاتي کیدو لپاره خپل روغتیا ته ډیر پام وکړو.



بعد از اینکه حمام گرفتیم، دوباره به اتاق های ما برگشتیم مادرم گفت باید لباس های پاک خواب خود را که به انگلیسی به آن پجامه میگویند بپوشم. ما درباره چیزهای جدیدی که در ایالات متحده دیده بودیم و چیزهایی که در افغانستان از دست داده بودیم صحبت کردیم. قصه کردن باعث شد که احساس ترس کمتری داشته باشم و به خانواده ام خود را نزدیکتر احساس کنم.

We go back to our room after we shower. We talked about the new things we had seen and the old things we missed. Talking like this helped me. It made me feel less scared and closer to my family.

له غسل کولو وروسته بپرته خپلو خونو ته لاړو، مور مې راته وویل چې پاکه پاجامه واغوندي. مور د هغه شیانو په هکله چې په متحده ایالاتو کې ولیدل او هغه شیان چې مور په افغانستان کې له لاسه ورکړل خبرې وکړې. د کیسې ویلو ما خپله ویره له لاسه ورکړه او خپلې کورنۍ ته د نږدې کیدو احساس وکړ.



بالاخره وقت خواب فرا رسید. مادر و پدرم کمپل های ما را به سرما انداختند و مادرم آهنگی از وطن خواند. همه ی ما را به گریه انداخت، اما به نحو خوبی.

Finally, it was time to go to sleep. Mom and Dad made sure we had plenty of blankets. Mom sang us a song from back home. It made all of us cry but in a good way.

بالاخره د ویده کیدو وخت شول. زما مور او پلار ز مور کمپلونو په سره کي و اچول او زما مور د وطن سندرہ وویلہ. دا مور ټول ژړل، مگر په بڼه توگه.



بسیاری از چیزها در امریکا جدید و متفاوت است، اما من احساس می‌کنم همه چیز درست به پیش می‌رود.

Lots of things here are new and different, but I feel like everything is going to be okay.

ډیری شیان په امریکا کې نوي او مختلف دي، مگر زه داسې احساس کوم چې هرڅه سم روان دي.

